



## ÉDITORIAL



▼ A-t-on jamais autant parlé de l'avenir des langues ? Dans un univers où le seul rendement semble faire la loi, elles sont à chaque instant jugées, jaugées, comparées, évaluées. À quelle aune ? Que faire devant un risque d'uniformisation de plus en plus subi mais que d'aucuns croient fatale ? Ce débat, permanent et nécessaire, est le débat de tous parce que c'est de lui que naissent les évolutions qui renforceront le rôle de formation et d'ouverture qu'a l'enseignement des langues, plus indispensable aujourd'hui que jamais. *Le français à l'université* vous propose dans ce nouveau numéro de réfléchir avec un sociologue, Arnaud Sales, aux stratégies qui permettent à la langue française de rester l'un des garants de la diversité linguistique, au premier rang desquelles il place la formation. Souhaitons que sa contribution suscite de nombreux commentaires.

Ce rôle de promotion et de préservation d'une diversité culturelle que l'UNESCO a placée au centre de ses préoccupations, la langue française l'assume naturellement, et d'abord en redécouvrant et en faisant connaître son propre patrimoine. Les initiatives qui vont dans ce sens sont légion : nous en signalons plusieurs qui ne représentent que quelques manifestations particulièrement réussies d'une dynamique générale. Dans l'édition, c'est la collection *Archivos* qui, grâce à un soutien de l'Agence universitaire de la Francophonie, propose une magnifique édition des *Œuvres complètes* de Jacques Roumain, mais c'est aussi le Centenary College, en Louisiane, qui crée la seule entreprise de presse universitaire en français aux États-Unis et met à portée de tous un patrimoine littéraire injustement oublié.

Pour ce qui est des colloques, les espaces régionaux témoignent de leur identité en s'affirmant comme des composantes originales du monde francophone : à Alexandrie, ce sont les premières assises méditerranéennes des enseignants de français langue étrangère ou seconde utilisant le multimédia qui se sont réunies dans les lieux hautement symboliques que sont l'Université Léopold Sédar Senghor et la Bibliotheca Alexandrina ; à Lubumbashi, c'est le bilan général de l'ensemble de la production littéraire négro-africaine des années 1960-2004 que veut dresser le Département de Langue et Littérature françaises de l'Université et pour lequel il lance un grand appel à communications.

Telle est la francophonie, en devenir et pleine d'initiative, toujours plus unie aussi ainsi que le montre l'importance des collaborations qui ont permis au Conseil consultatif auprès de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) de publier une nouvelle édition remarquée de son rapport sur la situation de la langue française dans le monde et sur les réalités francophones dans les domaines de l'enseignement, la culture, la communication et l'économie. ▶

PIERRE MOREL

### SOMMAIRE

- ÉDITORIAL Pierre Morel	p. 1
- LA FORMATION COMME STRATÉGIE CENTRALE DE MAINTIEN DU STATUT INTERNATIONAL DE LA LANGUE FRANÇAISE Arnaud Sales	p. 2
- L'ÉDITION CRITIQUE DE L'ŒUVRE DE JACQUES ROUMAIN EST DÉSORMAIS DISPONIBLE DANS LA COLLECTION ARCHIVOS	p. 3
- LA FRANCOPHONIE DANS LE MONDE, 2002-2003	p. 4
- ASSISES MÉDITERRANÉENNES DES ENSEIGNANTS DE FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE, SECONDE UTILISANT LE MULTIMÉDIA	p. 4
- LA LOUISIANE LITTÉRAIRE EN LIGNE ET EN LIBRAIRIE	p. 4
- PREMIÈRES JOURNÉES SCIENTIFIQUES COMMUNES DES RÉSEAUX CONCERNANT LA LANGUE - APPEL À COMMUNICATIONS	p. 5
- 1960-2004, BILAN ET TENDANCES DE LA LITTÉRATURE NÉGRO-AFRICAINE - APPEL À COMMUNICATIONS	p. 5
- RÉSEAU SOCIOLINGUISTIQUE ET DYNAMIQUE DES LANGUES - RÉSULTATS DE L'APPEL À COLLABORATIONS	p. 6
- AGENCE UNIVERSITAIRE DE LA FRANCOPHONIE : BOURSES / CONTRIBUTION À UNE MANIFESTATION SCIENTIFIQUE	p. 6
- LA DIVERSITÉ CULTURELLE S'IMPOSE À L'UNESCO	p. 6
- LIRE EN FRANÇAIS	p. 7
- AGENDA +	p. 8

# POINT DE VUE

## LA FORMATION COMME

► Opérateur de l'OIF pour l'enseignement supérieur et la recherche, l'Agence universitaire de la Francophonie est présente partout où existent des départements universitaires de français. Nous avons tenu à rappeler ici certains de ses programmes, ouverts aux membres mais aussi, dans le cas des réseaux de chercheurs, à l'ensemble de la communauté scientifique. C'est le cas des premières journées scientifiques communes des réseaux concernant la langue qui se tiendront à Ouagadougou, dans le cadre du X<sup>e</sup> Sommet de la Francophonie, les 27 et 28 mai 2004, et pour lesquelles un appel à contributions est lancé sur le thème *Penser la francophonie: concepts, actions et outils linguistiques*. Comment la francophonie peut-elle être utile au développement? Comment gérer la diversité linguistique et le partenariat pour favoriser le développement? La gestion des situations linguistiques n'est-elle pas la clé du développement durable? Dans le cadre d'un Sommet consacré à la thématique générale *Francophonie et développement durable*, ces questions seront abordées autour de deux axes: *Conceptions et acceptions de la francophonie* et *Actions sur les langues et les situations linguistiques*.

Le débat continue, nécessaire et fécond.

Pierre Morel

La langue française, dans l'extraordinaire mouvance des 6000 langues parlées dans le monde, tient toujours une place de premier plan comme langue d'expression internationale. Pourtant, même si «en chiffres absolus, elle connaît une progression constante» (Joubert, 2000), on reconnaît son déclin dans le monde, surtout à long terme<sup>1</sup>. Le français, en effet, si l'on définit sa place en regard de ses 72 millions de locuteurs de langue maternelle n'arrive qu'au 13<sup>e</sup> rang des langues parlées dans le monde juste après le coréen et juste avant le vietnamien, à forte distance des 322 millions de locuteurs de l'anglais qui occupe la deuxième place, loin derrière le milliard de locuteurs chinois. Le statut d'une langue n'est pas cependant strictement relié à son nombre de locuteurs de langue maternelle et le statut du français reste étonnant en comparaison de ses locuteurs originels. Dans la hiérarchie des langues à l'échelle mondiale, le français, à côté de l'anglais, conserve toujours un haut niveau d'influence globale<sup>2</sup> comme langue d'expression internationale.

La langue est certes, en premier lieu, un vecteur de communication, mais elle est aussi porteuse de styles cognitifs, de valeurs, de traditions culturelles et plus spécifiquement de traditions morales, intellectuelles, scientifiques, techniques et artistiques. Même comme langue seconde, surtout si son enseignement est associé à la connaissance des traditions culturelles, elle tend à façonner l'identité, les intérêts et les dispositions des individus. La langue française est un des garants importants de la diversité culturelle. Au contraire, aujourd'hui, la conception et le fonctionnement des systèmes de communications internationales, comme le soulignait le Third World Network (1993, 512-513) sont de façon inhérente porteurs de biais culturels en termes de langue, de codes conceptuels, de façons de faire, qui imposent aux usagers standardisation et conformité souvent favorables à l'anglais.

L'enjeu actuel est relatif à la place dans la hiérarchie des langues, dans une cinquantaine d'années, de l'anglais, du français, et de langues aussi importantes comme le chinois, le hindi ou l'espagnol dans des domaines de communication aussi variés que les organisations internationales et les congrès, le commerce et la finance internationale, le droit international, la recherche et les publications scientifiques, la production et la distribution de biens culturels, ou la communication par Internet. Nous savons que le poids géoéconomique et géopolitique des grandes régions du monde se rééquilibre rapidement, mais nous ne connaissons pas encore, même si elles percent à l'horizon, toutes les ressources techniques qui viendront probablement transformer l'utilisation des langues et peut-être réduire ou au contraire étendre les besoins d'une lingua franca. Dans ce contexte et sur la base de prédictions pessimistes, doit-on penser que le français, comme langue globale, est inéluctablement destiné à reculer? Il faut au contraire partir de sa position privilégiée et mettre des moyens importants pour soutenir et promouvoir son rôle. Plusieurs mesures s'imposent. En premier lieu, les gouvernements francophones, et au premier chef le gouvernement français, doivent accroître leur engagement dans la promotion du français. Malgré nombre de mesures de coopération fort utiles au sein de la Francophonie, la France, vue de l'étranger, donne l'impression d'avoir manqué

de vigueur et de perspectives stratégiques dans cette importante question. Où trouve-t-on par exemple l'équivalent français de l'étude publiée par le British Council intitulée *The Future of English? Quand disposera-t-on d'une chaîne de nouvelles en continu de très haute qualité équivalente à BBC World, ou, à défaut, de CNN? On la dit en construction, mais la guerre en Irak en a cruellement montré l'absence*. Ces chaînes mondiales jouent un rôle extraordinaire dans l'apprentissage, la compréhension et la diffusion des langues et l'absence d'une telle chaîne en français ne reflète en aucune façon l'importance globale de cette langue.

### LE RÔLE DE LA FORMATION

Le maintien du français parmi les grandes langues à vocation internationale est un enjeu considérable dans un monde concurrentiel au plan de la culture et des valeurs. Au-delà de la puissance économique et de la puissance politique qui, en partie seulement, fondent les assises internationales d'une langue, ce maintien dépend d'abord de la formation massive de locuteurs dans, mais aussi *en dehors* des zones traditionnelles d'influence. Le choix du français comme langue étrangère à l'école est la principale source d'accroissement du nombre de locuteurs. Ce choix est lié à la représentation de la fonctionnalité de cette langue dans les échanges internationaux, à la représentation de l'importance et du dynamisme créatif de la culture et de la science francophones, à la représentation du rôle du français comme matrice d'une formation associée notamment d'une part à des schèmes cognitifs originaux, utiles au travail conceptuel, d'autre part à des œuvres de civilisation importantes. Par ailleurs, «la langue française peut apparaître comme un des espaces culturels permettant de contrer les effets réducteurs et uniformisants de l'anglicisation» (Plourde, 2001).

Au début des années 90, le français occupait la seconde place dans l'enseignement des langues étrangères en Europe avec 30,4 % des choix contre 60,3 % pour l'anglais. Cette situation relativement enviable est cependant en train de changer pour donner une plus grande place à l'allemand avec l'intégration des pays de l'Est dans l'Union Européenne<sup>3</sup>. L'Amérique latine a longtemps été un terrain fertile pour le français, mais l'anglais y progresse chaque jour. Sur les autres continents, notamment en Asie, les défis sont encore plus grands. Ceci indique la responsabilité des gouvernements des pays ou régions francophones dans une forme de diplomatie culturelle facilitant l'introduction et surtout la promotion de cours de langue française dans les programmes scolaires, y compris ceux du primaire<sup>4</sup>, leur responsabilité aussi dans les programmes de formation des maîtres pour les institutions d'enseignement à l'étranger, et l'engagement proprement pédagogique des professeurs de français à travers le monde. Cette tâche est énorme et doit donc, pour être rendue possible, être sélective. Elle doit d'abord s'inscrire dans les institutions scolaires des grandes villes du monde, en particulier dans les villes dites *globales* (Sassen, 1996), telles New York, Londres et Tokyo, qui abritent une multitude de services gérant les flux transnationaux. Elle doit, par ailleurs, accorder une importance primordiale à la formation et au perfectionnement des étudiants universitaires qui formeront les catégories d'individus les plus exposées aux communications internationales, je veux parler des *travailleurs du savoir*, dirigeants,

LE FRANÇAIS À L'UNIVERSITÉ  
BULLETIN DES DÉPARTEMENTS  
DE FRANÇAIS DANS LE MONDE  
ISSN 1017-1150 (ÉDITION PAPIER)  
ISSN 1560-5957 (ÉDITION ÉLECTRONIQUE)



DIRECTRICE DE LA PUBLICATION :  
MICHÈLE GENDREAU-MASSALOUX  
RÉDACTION : PIERRE MOREL  
CONCEPTION ET RÉALISATION : WWW.BERTUCH.QC.CA  
LA RÉDACTION REMERCIE,  
POUR LEUR CONTRIBUTION À CE NUMÉRO :  
JEAN-DOMINIQUE ASSIÉ, MICHEL BENNASAR, JEANNETTE  
BINGAPITI, JEAN-CLAUDE CASTELAIN, MARC CHEYMOL,  
ALEXANDRE DE HAAN, CHARLES HAM ET DANA KRESS

AGENCE UNIVERSITAIRE DE LA FRANCOPHONIE  
OPÉRATEUR DIRECT DE L'ORGANISATION  
INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE  
B. P. 400, SUCC. CÔTE DES NEIGES,  
MONTRÉAL (QUÉBEC), H3S 2S7, CANADA  
TÉLÉPHONE : (514) 343.6630  
TÉLÉCOPIEUR : (514) 343.2107  
COURRIEL : framonde@auf.org  
www.auf.org/programmes/  
programme1/bulletin

REPRODUCTION ENTIÈRE OU PARTIELLE AUTORISÉE  
AVEC MENTION DE NOTRE TITRE ET DE L'URL DE NOTRE SITE.

# STRATÉGIE CENTRALE DE MAINTIEN

## DU STATUT INTERNATIONAL DE LA LANGUE FRANÇAISE

- ▼ cadres, professionnels, experts, intellectuels, aujourd'hui les vecteurs principaux de l'utilisation de l'anglais comme lingua franca, faute souvent d'avoir été exposés à un apprentissage de la langue française.

Ce mouvement ne se passe pas finalement de la nécessité d'une intense mobilité étudiante et de la capacité d'attirer dans les universités francophones des étudiants étrangers non francophones. Ce sont ces échanges qui accroissent la maîtrise de la langue et créent des réseaux liés par la francophonie. Il est donc essentiel de soutenir et d'étendre les systèmes d'échanges d'étudiants en les appuyant sur des programmes de bourses suffisamment généreux. Ceci implique aussi d'avoir des institutions universitaires offrant le même niveau de qualité et d'encadrement que les universités de langue anglaise pour maintenir une capacité d'attraction pour les étudiants étrangers.

La langue française reste un des garants de la diversité linguistique grâce à sa place actuelle dans la hiérarchie des langues d'expression internationale. C'est une richesse, qu'il importe absolument de préserver par des investissements et des stratégies adéquates au premier chef dans la formation.

Arnaud Sales  
Département de Sociologie  
Université de Montréal

<sup>1</sup> En 2050, notre langue pourrait n'avoir plus qu'un statut de langue nationale, en comparaison du mandarin, de l'espagnol, de l'arabe ou du hindi qui seraient, avec l'anglais, au minimum la langue des grands blocs économiques.

<sup>2</sup> Selon le modèle *engco* le français arrive au troisième rang (indice de 33) après l'anglais (100) et l'allemand (42) en termes d'influence globale mesurée par un indice composite de variables économiques, démographiques et de développement humain, mais il est toujours la deuxième langue d'expression internationale (Voir British Council, *The Future of English*, 1997, 2000).

<sup>3</sup> En Russie, la place du français dans le choix des élèves des écoles secondaires n'est plus que de 15 % comparativement à 25 % pour l'allemand et 60 % pour l'anglais.

<sup>4</sup> Mentionnons, par exemple, que des écoles privées canadiennes proposent l'apprentissage du mandarin dès l'âge de 7 ans.

## JACQUES ROUMAIN:

### L'ÉDITION CRITIQUE DE L'ŒUVRE DE L'ÉCRIVAIN HAÏTIEN EST DÉSORMAIS DISPONIBLE DANS LA COLLECTION ARCHIVOS

(voir *Le français à l'université* n°8-3)

- ▼ Premier ouvrage de la collection consacré à un écrivain de langue française, les *Œuvres complètes*<sup>1</sup> de Jacques Roumain réunissent toute la production littéraire et journalistique du romancier, poète, homme politique et journaliste haïtien né en 1907 et décédé en 1944, dont son chef-d'œuvre, le roman *Gouverneurs de la rosée*, et aussi, pour la première fois, la collection de ses lettres à son épouse, documents précieux pour la connaissance de l'homme et de son œuvre.

Préfacé par le romancier haïtien René Depestre, l'ouvrage de 1690 pages comprend également des contributions d'une équipe internationale d'universitaires et de critiques littéraires.

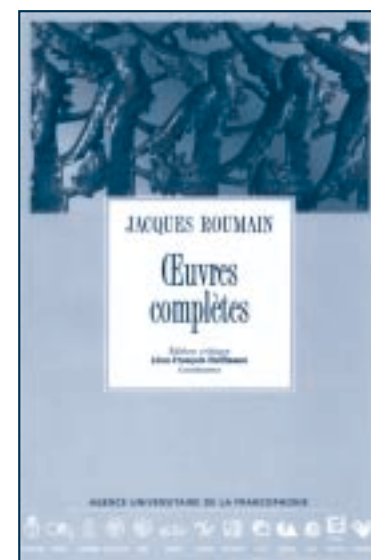
Le livre est diffusé en librairie par le CELF pour tous les pays sauf la France, et par les Éditions de l'UNESCO pour la France. Il peut donc être commandé dans toute librairie, dans le monde, qui a un compte avec le CELF (Centre d'Exportation du Livre Français, 9 rue de Toul, 75012 PARIS, tél. : (331) 4467 8383 tcp : (331) 4347 5943 courriel : [afrique@celf.fr](mailto:afrique@celf.fr)).

La Collection Archivos a été créée en 1973 sous l'appellation « Association Amis de Miguel Asturias - Archives de la littérature latino-américaine, des Caraïbes et africaine du XX<sup>e</sup> siècle », qui est une ONG de l'Unesco. Ayant actuellement à son catalogue plus d'une soixantaine de titres, elle bénéficie du concours de quatorze gouvernements et mobilise un nombre très considérable d'institutions et de chercheurs.

Elle a jusqu'ici édité les principaux auteurs hispanophones et lusophones de l'Amérique latine dans leur langue respective. L'ouvrage consacré à Jacques Roumain, publié avec le concours de l'Agence universitaire de la Francophonie, ouvre la voie à la publication des œuvres d'autres auteurs du Sud francophone, dont Léopold Sédar Senghor, Léon-Gontran Damas, Aimé Césaire...

La direction internationale de la collection a son siège à l'Université Paris X - Nanterre et elle est assurée par le professeur, écrivain et critique Amos Segala, directeur de recherche au CNRS français. La coordination scientifique et éditoriale est assurée par l'UMR 6132 du CNRS (Maison des Sciences de l'Homme et de la Société de Poitiers).

Contact : [marc.cheymol@auf.org](mailto:marc.cheymol@auf.org)  
Site Toile (en espagnol):  
<http://www.archivos.com.fr/>



<sup>1</sup> *Œuvres complètes* / Jacques Roumain ; édition critique, Léon-François Hoffmann, coordination, 1<sup>re</sup> édition Madrid ; ALLCA XX, 2003. Collection Archivos : n° 58. LI + 1690 pages. - ISBN : 84-89666-68-7. Édition publiée avec le concours de l'Agence universitaire de la Francophonie.



# LA FRANCOPHONIE DANS LE MONDE, 2002-2003

Publication aux éditions Larousse du rapport du Conseil consultatif de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) sur la situation de la langue française dans le monde et sur les réalités francophones dans les domaines de l'enseignement, la culture, la communication et l'économie.

▼ La nouvelle édition du rapport *La Francophonie dans le monde, 2002-2003*, préfacée par Abdou Diouf, a pour principal objectif de fournir aux spécialistes, mais aussi au grand public, des données quantitatives et qualitatives sur la vie de la Francophonie et en Francophonie. L'ambition est également de servir d'espace de synthèse et de mise en perspective d'événements et de problématiques nouvelles qui sont au cœur des enjeux francophones. Ainsi, sur les 328 pages que compte le rapport, plus d'un tiers est consacré à **la situation de la langue française dans le monde**, tant dans les 56 États et gouvernements membres de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF), qu'en dehors de l'espace francophone et dans les organisations internationales.

Le rapport rend compte de l'actualité francophone, avec le double souci de dresser un état des lieux et de saisir les évolutions dans les domaines suivants: **l'enseignement**, avec en particulier des informations chiffrées sur l'offre de français dans le monde; **la culture**, avec un exposé des débats sur la question de la diversité culturelle et une vue d'en-

semble de l'activité culturelle francophone; **la communication**, avec un panorama des médias nationaux en langue française d'Afrique subsaharienne continentale et des principaux opérateurs médiatiques de la Francophonie; **l'économie** avec l'état des relations de coopération et de développement en Francophonie. L'ouvrage se clôt sur une bibliographie accompagnée de notes de lecture, tandis qu'un cahier cartographique permet d'embrasser d'un coup d'œil les réalités de l'espace francophone.

Le rapport, disponible en librairie au prix de 18 euros, se veut un ouvrage de référence pour tous ceux – étudiants, chercheurs, décideurs, observateurs – qui souhaitent s'informer sur la dynamique de l'espace francophone, et apprécier l'étendue de ses réalisations. Fort de la rigueur des informations présentées, il constitue également un recueil indispensable de faits et d'analyses, destiné à orienter les choix politiques et stratégiques des responsables francophones.

Toutes ces données ont pu être recueillies grâce à une large diversification des sources



d'information: outre les correspondants des pays francophones, les opérateurs de la Francophonie et les postes diplomatiques français dans le monde, les ONG, les associations, ainsi que différents organismes publics ou privés actifs dans le domaine ont été également mis à contribution.

L'OIF compte 51 États et gouvernements membres et 5 pays observateurs.

La présentation du rapport est disponible sur le site [www.francophonie.org/ccf/publications](http://www.francophonie.org/ccf/publications)

## ASSISES MÉDITERRANÉENNES DES ENSEIGNANTS DE FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE, SECONDE UTILISANT LE MULTIMÉDIA

▼ Les 19 et 20 octobre se sont tenues à Alexandrie (Égypte) les Premières « Assises méditerranéennes des enseignants de français langue étrangère, seconde utilisant le multimédia », organisées par l'Association Mosaïques du Monde. Ces journées, placées sous le haut patronage de S.E.M. Abdou Diouf, Secrétaire général de l'OIF, se sont déroulées successivement à l'Université Senghor et à la Bibliotheca Alexandrina en présence de l'Ambassadeur de France en Égypte, de la Rectrice de l'AUF, du Recteur de l'Université Senghor, du Directeur de la Bibliotheca Alexandrina, du Consul de France à Alexandrie et de nombreuses personnalités du monde universitaire, politique et diplomatique.

Espace d'interrogation, de dialogue, de confrontation, elles ont permis de faire un bilan de l'état actuel des savoirs et des savoir-faire dans le domaine, et des avancées significatives en matière d'apprentissage du français, langue étrangère et seconde, faisant appel au multimédia, ainsi que de l'offre francophone en la matière.

L'Agence universitaire de la Francophonie était associée à la manifestation à travers son bureau régional pour le Moyen-Orient et la participation des programmes « Langue française, francophonie et diversité linguistique », « Technologies de l'information et de la communication et appropriation des savoirs » et « Soutien aux réseaux et structures associatifs ».

Par ailleurs, Madame Michèle Gendreau-Massaloux, Rectrice de l'AUF, a prononcé une conférence d'ouverture sur « La réalité de l'enseignement des langues secondes et étrangères dans l'espace méditerranéen francophone. Comment fonctionnent les langues entre elles? Le multimédia peut-il représenter une solution dans la "massification" au moindre coût et dans la modernisation des modes de transmission des langues? »

Pour plus d'informations: <http://www.mosaiquedumonde.org/> <http://www.usenghor-francophonie.org/international/colloques/03/assises.htm>

## LA LOUISIANE LITTÉRAIRE EN LIGNE ET EN LIBRAIRIE

Le patrimoine littéraire louisianais reste encore largement méconnu, parce qu'inaccessible à la plupart des francophones. C'est donc avec un extrême plaisir que nous signalons ici le remarquable travail entrepris par le Centenary College of Louisiana pour mettre à la portée de tous la littérature louisianaise. Deux initiatives méritent tout particulièrement d'être connues:

### ▼ LA BIBLIOTHÈQUE TINTAMARRE

Lancée par des étudiants de français de Centenary College en Louisiane, la Bibliothèque Tintamarre vise à valoriser la culture francophone en Louisiane, tant cadienne que créole et amérindienne. Elle propose ainsi plusieurs centaines de textes, contes, poésies, nouvelles, feuilletons, romans, accessibles librement sur le site <http://www.centenary.edu/french/louisiane.html>, en français ou en créole louisianais.

Si le projet vise avant tout à faire connaître ces textes à tous ceux qui s'intéressent à la Louisiane française, à son passé et à son avenir, il s'agit aussi d'un projet de découverte car bon nombre de ceux-ci n'ont pas vu le jour depuis leur publication au 19<sup>e</sup> siècle.

### LES ÉDITIONS TINTAMARRE

Il s'agit là de la seule entreprise de presse universitaire en français aux États-Unis, représentant la plus importante production de livres en langue française dans ce pays depuis la vente de la Louisiane en 1803.

Les Éditions Tintamarre se sont fixé pour objectif la publication de douze textes dès cette première année de leur existence. Vous pouvez consulter le catalogue et la présentation des titres disponibles, et passer vos commandes, à l'adresse <http://www.centenary.edu/editions/index.html>

Pour plus d'informations, vous pouvez également prendre contact avec Dana Kress à l'adresse courriel [dkress@centenary.edu](mailto:dkress@centenary.edu)

Et à tous ceux qui s'intéressent à ce qui se passe aujourd'hui en Louisiane, nous recommandons la lecture du texte de Zachary Richard: « L'émergence d'une littérature francophone en Louisiane » accessible à partir du site de la Bibliothèque.

# PREMIÈRES JOURNÉES SCIENTIFIQUES COMMUNES DES RÉSEAUX CONCERNANT LA LANGUE

**PENSER LA FRANCOPHONIE : CONCEPTS, ACTIONS**

**ET OUTILS LINGUISTIQUES**

## APPEL À COMMUNICATIONS

- Les quatre réseaux de chercheurs de l'AUF concernant la langue, «*Lexicologie, Terminologie, Traduction*», «*Sociolinguistique et dynamique des langues*», «*Étude du français en francophonie*» et «*Observation du français et des langues nationales*», lancent un appel à communications pour leurs premières journées scientifiques communes, qui se tiendront dans le cadre du X<sup>e</sup> Sommet de la Francophonie. (Ouagadougou, 27-28 mai 2004)

## THÈME DES JOURNÉES

- Dans le cadre du Sommet de la Francophonie consacré à «*Francophonie et développement durable*», il paraît opportun de s'interroger sur les conceptions, les enjeux et les actions linguistiques en francophonie, ainsi que sur leurs conséquences et implications sur le développement humain.

Aucune langue, aucune culture, aucune civilisation ne se suffit à elle-même. Elle a besoin de l'apport des autres. Comment la francophonie peut-elle être utile au développement ? Comment gérer la diversité linguistique et le partenariat pour favoriser le développement ? La gestion des situations linguistiques n'est-elle pas la clé du développement durable ?

Cette problématique se situe à la fois dans la préparation du Sommet de Ouagadougou et dans le prolongement des recommandations formulées lors des États généraux du français en Afrique subsaharienne francophone, qui se sont déroulés à Libreville en mars 2003.

### AXE 1: CONCEPTIONS ET ACCEPTIONS DE LA FRANCOPHONIE

*Francophonie*: le mot et ses dérivés sont repris dans des textes, discours, outils d'origines et de finalités différentes. Dans le seul monde scientifique, diverses approches théoriques et méthodologiques sont mises en œuvre dans les réseaux de chercheurs. Il est utile d'analyser les acceptions de la francophonie qui apparaissent

- dans les approches modélisatrices (grilles et questionnaires d'observation, modèles descriptifs, approches classificatoires, etc.);
- dans les démarches heuristiques ou d'explicitation (de nature historique, sociologique, didactique, etc.);
- dans les terminologies (des disciplines, des écoles, des institutions, etc.);
- dans les discours (institutionnels, politiques, médiatiques, pédagogiques, etc.) sur différents plans (lexical, énonciatif, textuel, interactionnel, etc.).

### AXE 2: ACTIONS SUR LES LANGUES ET LES SITUATIONS LINGUISTIQUES

Bien que les recherches linguistiques ne soient pas toujours suivies d'effets, la réflexion s'étendra aux actions sur les langues, à leur contexte d'élaboration et de réalisation et à leurs enjeux politiques et sociaux. Ces actions peuvent émaner de divers acteurs sociaux tels que les décideurs, les politiques, les enseignants, les écrivains, les journalistes, les militants, etc.

À cette occasion, on s'interrogera sur les limites de la prise en compte des travaux des chercheurs dans l'inspiration des actions sur les situations linguistiques et sur les langues en ce qu'ils sont porteurs de représentations de la langue.

Le propos de la rencontre est d'étudier l'adaptation des langues et de leur représentation aux objectifs du développement durable. On étudiera cette problématique sous deux angles: l'enseignement et le travail sur le code linguistique.

#### A) ENSEIGNEMENT

L'enseignement revêt une importance particulière dans les États où le français est langue officielle, mais où l'école est de moins en moins en mesure de l'assurer. Le public visé en priorité est celui des jeunes enfants (en vue d'une initiation précoce) et les filles, nettement moins scolarisées que les garçons. Une réflexion indispensable est à engager sur la mise en place d'actions de masse audio-visuelles visant à préparer ou à compléter l'action de l'école ou à la remplacer pour les populations d'enfants qui ne peuvent y avoir accès.

#### B) TRAVAIL SUR LE CODE

Quelle que soit la nature de leur recherche, les linguistes sont amenés à réfléchir sur les modalités et les finalités de production d'outils correspondant à chacun des grands types d'actions identifiés.

Dans les deux thématiques identifiées, il faudra tenir compte de la complexité des situations linguistiques et des systèmes éducatifs. Les chercheurs sont invités à réfléchir aux stratégies qui permettraient d'éviter le choc des langues et des cultures. Elles peuvent tenir soit à l'utilisation de l'espace audio-visuel où les langues peuvent coexister, soit à des aménagements des systèmes éducatifs faisant une place sous des formes diverses (medium ou objet d'enseignement) aux langues partenaires, soit à l'exploration de voies expérimentées par les secteurs non formels (ONG, enseignement privé, etc.). Un inventaire et une analyse des actions ainsi conduites hors des systèmes formels seraient très précieux.

Les candidats devront envoyer un résumé de deux pages maximum (3500 signes) en fichier électronique au plus tard le 31 janvier. La communication ne dépassera pas 20 minutes.

Un appel à communications complet est en cours de réalisation.  
Contact: [programme1@auf.org](mailto:programme1@auf.org)

ACTIONS	OUTILS
Linguistique et traduction	Formation aux problèmes de la graphisation Logiciels d'aide à la traduction Mémoire de traduction et dictionnaires
Graphisation et numérisation	Bases textuelles sonores et écrites Logiciels de translittération
Terminologie et normalisation dans les pays plurilingues	Dictionnaires monolingues et bilingues Grammaires pédagogiques des langues non décrites dans cette perspective Manuels et guides
Évolution des pratiques langagières	Éléments de stratégies de la mise en place du partenariat, en particulier éducatif Articulation langues nationales / français Manuels, outils audio-visuels Formation des formateurs

## APPEL À COMMUNICATIONS

# 1960-2004, BILAN ET TENDANCES DE LA LITTÉRATURE NÉGRO AFRICAINE LUBUMBASHI DU 29 AU 31 JANVIER 2005

- Colloque organisé par le Département de Langue et Littérature françaises de l'Université de Lubumbashi, en partenariat avec CRITAOI, l'APELA, les Départements de Lettres Modernes des Universités de Metz, Marc Bloch de Strasbourg et Abidjan, GRISEMINE-USTL, l'AUF-Bureau Afrique centrale, la Direction des langues et de l'écrit de l'AIF et le CILDA (Paris X).

Ce colloque se propose de dresser un bilan général de l'ensemble de la production littéraire négro-africaine, genre par genre, en vue de dégager les mythes majeurs de cette littérature, ses rapports avec une société en constante mutation, les métamorphoses de son écriture et de ses techniques littéraires. Quels sont les écrivains qui ont marqué d'un

sceau particulier la production littéraire négro-africaine au 20<sup>e</sup> siècle ? Quelles classifications ont été proposées ? Quels sont les problèmes qui se sont posés (ou qui se posent encore) à cette littérature ? Bref, comment se présente l'état des lieux de la littérature négro-africaine à l'ère de la mondialisation ? Quelles sont à l'aube du 21<sup>e</sup> siècle les perspectives qu'ouvre cette littérature ?

La date limite pour l'envoi des propositions de communications est fixée au 30 mars 2004.

La présentation complète du colloque et la fiche d'inscription sont disponibles sur le site CRITAOI à l'adresse <http://www.critaoi.org/article46.html>

Contact:  
Département de Langue et Littérature françaises  
Faculté des Lettres  
Université de Lubumbashi  
B.P. 1825  
Lubumbashi  
République Démocratique du Congo  
[bwangazanzi@yahoo.fr](mailto:bwangazanzi@yahoo.fr) (pour les questions d'organisation générale)  
[amurcle@yahoo.fr](mailto:amurcle@yahoo.fr) (pour les questions scientifiques du colloque)  
[kilangamusinde@hotmail.com](mailto:kilangamusinde@hotmail.com) (pour les questions de logistique)

# RÉSEAU SOCIOLINGUISTIQUE ET DYNAMIQUE DES LANGUES

## RÉSULTATS DES APPELS À COLLABORATIONS

- ▼ En raison de l'exceptionnelle qualité et l'inhabituelle quantité (16 projets) des dossiers proposés lors de ce nouvel appel à collaborations, le comité scientifique du réseau SDL a distingué huit dossiers dans un premier tour de sélection, mais a dû procéder à des arbitrages difficiles et n'a pu, compte tenu des possibilités budgétaires, en retenir que quatre :

### **Sociolinguistique et numérisation (de la description aux outils didactiques).**

Responsable : Gabriel Bergounioux (CORAL, Université d'Orléans).

Partenaires : L. Adjepoua, G. Kedrebeogo (Institut des Sciences et des Sociétés du CNRST, Burkina Faso), A. Napon (Université de Ouagadougou).

### **La hiérarchie des identités exprimées par le langage.**

Responsables : Marielle Bruyninckx et Marie-Louise Moreau (Université de Mons-Hainaut).  
Partenaires : R. Tirvassen (Mauritius Institute of Education), A. Nobee (Université de Provence), N. Thiam (Université Cheikh Anta Diop, Dakar).

### **Étude des facteurs favorisant l'articulation de l'enseignement du français et des langues nationales au Mali.**

Responsable : Michèle Verdelhan (IUFM Montpellier).

Partenaires : B. Maurer et O. Theophanous (Université de Montpellier III), S. Diabete, D. Douyon, I. Traore (École Normale Supérieure et Faculté des lettres de Bamako).

### **Dynamique des langues et des variétés de français en Côte d'Ivoire.**

Responsable : Jérémie Kouadio (Université de Cocody, Abidjan).

Partenaires : B. Boutin Akissi (Université de Toulouse 2 Le Mirail), F. Leimdorfer (Université de Versailles), D.-H. Bohui (Université de Cocody, Abidjan). *Accepté sous réserve d'une demande de subvention spécifique qui a été adressée à l'AUF.*

La prochaine réunion du comité scientifique SDL aura lieu les 2 et 3 novembre 2004 à Antananarivo à l'occasion d'une journée d'animation régionale sous forme de rencontres avec des étudiants et des sociolinguistes non seulement de Madagascar mais aussi de la Réunion, de l'Île Maurice, éventuellement de l'Inde et du Sri Lanka.

Contact : [info.sdl@auf.org](mailto:info.sdl@auf.org)

## RAPPEL

### **L'AGENCE UNIVERSITAIRE DE LA FRANCOPHONIE PROPOSE DES SOLUTIONS POUR FINANCER VOS RECHERCHES OU VOS ÉTUDES À L'ÉTRANGER. PLUSIEURS APPELS SONT ACTUELLEMENT EN COURS :**

#### **BOURSES DE FORMATION INITIALE :**

Elles permettent aux étudiants de suivre tout ou partie de leur cursus de niveau licence « 3 » ou master « 1 ou 2 » (soit : licence, maîtrise, DEA, DESS ou diplôme équivalent) à l'étranger et s'exercent dans des champs disciplinaires en relation avec les priorités du pays d'origine en termes de développement.

La durée des bourses est de 10 mois.

**Date de remise :** 17 janvier 2004

#### **BOURSES DE FORMATION À LA RECHERCHE :**

Elles sont accordées aux étudiants titulaires d'un DEA (ou diplôme équivalent) qui poursuivent leurs études en vue de préparer et de soutenir une thèse de doctorat.

La durée des bourses est de 10 mois renouvelable 2 fois.

Chaque année académique se déroule en 2 périodes consécutives et sans interruption : une période dans le pays d'accueil et une période dans le pays d'origine. Chaque période est d'une durée de 3 à 7 mois sans que le total de l'année académique dépasse 10 mois.

**Date de remise :** 17 janvier 2004

#### **BOURSES DE PERFECTIONNEMENT EN RECHERCHE :**

Elles sont accordées aux titulaires d'un doctorat depuis moins de 5 ans et/ou aux chercheurs en phase finale d'études doctorales. Les candidats devront avoir soutenu leur thèse avant le 31 décembre de l'année de sélection.

La durée des bourses est de 6 à 10 mois.

**Date de remise :** 17 janvier 2004

Pour toute information vous pouvez vous adresser aux implantations régionales de l'AUF ou au :

Programme de mobilité scientifique et universitaire  
<http://www.auf.org/programmes/programme6>  
[mobilites@auf.org](mailto:mobilites@auf.org)

### **CONTRIBUTION À UNE MANIFESTATION SCIENTIFIQUE**

*L'Agence universitaire de la Francophonie, dans le cadre de son programme d'actions « Soutien aux réseaux et structures associatifs », propose une procédure de soutien à des manifestations scientifiques.*

Les thématiques de ces manifestations doivent être en accord avec les programmes et les priorités de l'AUF.

L'AUF assurera prioritairement :

- la participation de scientifiques du Sud apportant une contribution à la manifestation (communication, etc.),
- l'édition et la diffusion des actes en français (de préférence sur support électronique, CD-Rom ou Internet),

- la promotion de la langue française dans des manifestations scientifiques multilingues (traduction, interprétariat, etc.).

Le document de présentation complet et le formulaire de demande de contribution sont disponibles sur demande à l'AUF, sur les sites des implantations régionales, sur le site institutionnel de l'Agence à l'adresse :

<http://www.auf.org/programmes/programme7/>  
[reseaux.associatifs@auf.org](mailto:reseaux.associatifs@auf.org)

Le dossier doit être déposé par l'organisateur au plus tard 6 mois avant le début de la manifestation.

## LA DIVERSITÉ CULTURELLE S'IMPOSE À L'UNESCO

- ▼ Au cours de la 32<sup>e</sup> Conférence générale de l'UNESCO qui s'est déroulée du 29 septembre au 17 octobre, une écrasante majorité s'est dégagée en faveur de l'élaboration d'une Convention internationale pour la promotion et la préservation de la diversité culturelle. La Francophonie, fortement impliquée depuis 2001 dans la défense et la promotion de la

diversité culturelle face à la mondialisation, se trouve ainsi confortée dans ses efforts. Un projet d'instrument normatif international contraignant doit être mis au point dans la perspective de la prochaine Conférence générale de l'UNESCO en 2005.

Pour plus d'information vous pouvez consulter le « dossier de réflexion sur un projet d'instrument juridique international sur la diversité culturelle » que propose l'Agence intergouvernementale de la Francophonie sur son site institutionnel à l'adresse <http://agence.francophonie.org/diversiteculturelle/>





**L'Afrique coloniale et postcoloniale dans la culture, la littérature et la société italiennes**  
*Représentations et témoignages – Actes du colloque de Caen (16-17 novembre 2001)*

Sous la direction de Mariella Colin et Enzo Rosario Laforgia, 257 pages  
Contact : Presses universitaires de Caen – 14032 Caen Cedex, France  
Le fil conducteur de ce volume relie l'histoire coloniale à l'histoire postcoloniale de l'Italie sur une durée de plus de cent ans. Des documents et des témoignages partant de perspectives et d'expériences différentes, celles des « colons » et des « colonisés », aident à rendre compte des identités complexes et des parcours croisés des « Italiens d'Afrique » et des « Africains d'Italie ».



**Les mots voyageurs**  
*Petite histoire du français venu d'ailleurs*

Marie Treps, 357 pages

Contact : Éditions du Seuil, 27, rue Jacob – 75006 Paris, France  
Le français s'est enrichi au fil des siècles de quelque trois mille mots empruntés à des langues fort diverses. Par quels hasards ces mots sont-ils venus s'implanter dans le jardin de la langue française ? Avec leur mémoire et leur histoire, ils ont été si bien assimilés qu'ils pourraient avoir l'air de bons vieux mots français. S'ils n'avaient ce petit quelque chose en plus qui fait voyager nos imaginaires...



**Histoire de la littérature haïtienne**  
*De l'indépendance à nos jours*

Ghislain Gouraige, rééd. Slatkine reprints, Genève (2003), 450 p.

Ce livre est une réimpression d'un ouvrage publié en 1960 à l'Imprimerie Théodore à Port-au-Prince. Il s'agit d'un texte de référence, écrit dans un souci d'objectivité, en marge des préférences et des exclusivismes. L'Histoire n'est pas réglée que par le temps. Aussi le classement adopté n'est-il pas uniquement chronologique et rend-il compte d'une continuité où s'observent des réactions diverses et des conflits de tendances. Tous les courants sont analysés et situés, de la génération de la Ronde à celle des néo-romantiques, des parnassiens, des éclectiques, des nationaux, sans oublier ceux qui, comme Léon Laleau, Carl Brouard ou Jean Brière, sont influencés par l'occupation américaine. Ce beau livre fixe de manière durable les contours de la littérature haïtienne.



**La femme noire dans le roman haïtien**  
*Noires, Métisses, (presque) Blanches*  
*Penser la discrimination intra-communautaire*

Elvire Jean-Jacques Maurouard, 177 p.

Contact : Éditions des Écrivains, 147-149 rue Saint-Honoré, 75001 Paris

À partir d'un échantillon de huit romanciers couvrant la période du début du XX<sup>e</sup> siècle jusqu'en 1960, Elvire Jean-Jacques Maurouard s'attache ici à mettre à jour la place très particulière qu'occupe la femme noire dans le roman haïtien. Ses objectifs : étudier la place attribuée à la femme noire, par opposition à la femme de peau claire, la mulâtresse ou la blanche, interroger ce type d'écriture chez des auteurs révolutionnaires et autres pour tenter de comprendre dans quelle mesure l'évolution sociale a influencé leurs œuvres.



**Étude comparée des systèmes verbaux en créole réunionnais et mauricien**

Leila Caid, 2 vol., 1404 p.

Contact : Presses universitaires du Septentrion, rue du Barreau, BP 199, 59654 Villeneuve d'Ascq Cedex France  
www.septentrion.com

Cet ouvrage est la reproduction d'une thèse soutenue en octobre 2000 à l'Université d'Aix-Marseille I. À travers cette étude, l'auteur s'est fixé un double objectif : prendre position dans le débat sur la genèse des créoles français de l'océan Indien, et examiner la validité de la théorie du biogramme proposée par Derek Bickerton. Elle s'appuie pour cela sur les outils fournis par les théories linguistiques de L. Tesnière, B. Comrie, A. Culioli, G. Guillaume et sur l'utilisation de corpus oraux élaborés à partir de questionnaires faisant ressortir les différentes formes verbales.



**Recherches pédagogiques**  
*La littérature en classe de français*

Revue de l'Association Marocaine des Enseignants de Français, n° 9, 2003, 158 p.

Contact : Association Marocaine des Enseignants de Français, BP 1983, Agadir, Maroc  
www.amef.cjb.net, ad. él. : amef@menara.ma

En choisissant cette thématique pour son nouveau numéro, *Recherches Pédagogiques* a eu pour ambition de réagir face au bouillonnement provoqué par la récente réintroduction des œuvres littéraires dans les programmes scolaires marocains. Après un rappel des conditions dans lesquelles s'est opérée la réforme des programmes, ce numéro nous propose donc différentes approches du texte littéraire en insistant toujours sur les aspects pédagogiques et formateurs de son étude. À travers l'exemple de l'œuvre de Mohammed Khaïr-Eddine, c'est également un appel à réserver une place plus importante à la littérature maghrébine qui est lancé. Enfin, la langue française ayant le statut de langue étrangère, un accent particulier est mis sur les mécanismes de déchiffrement et de réception des textes littéraires en classe.



**Écriture 61**

Henry Bauchau en Suisse, dossier réalisé par Marc Quaghebeur et Sylviane Roche, printemps 2003, 264 p.

Contact : Case postale 547, 1001 Lausanne, Suisse

Henry Bauchau, auteur francophone majeur du XX<sup>e</sup> siècle, a vécu en Suisse une période décisive pour le mûrissement et l'affirmation de sa vocation d'écrivain. C'est cette étape capitale dans un parcours d'homme et d'artiste que Marc Quaghebeur et Sylviane Roche ont voulu cerner dans cet important dossier. À côté de textes inédits, on y trouvera des entretiens, des témoignages, des hommages et un cahier de photographies qui composent un dossier indispensable à la compréhension de l'auteur d'*Ædipe sur la route*.



**Frankofoni**

Revue d'études et recherches francophones, n° 15, 2003, 511 p.

Contact : Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Fransız Dili ve Edebiyatı Bölümü, 06532 Beytepe, Ankara, Turquie

Fondée par Tugrul Inal, Professeur au Département de langue et littérature françaises de la Faculté des lettres de l'Université Hacettepe à Ankara, Frankofoni est un témoignage de plus du dynamisme des études françaises dans le monde. Ce numéro présente un très riche dossier sur le symposium organisé par l'Université Hacettepe à l'occasion du bicentenaire de la naissance de Victor Hugo. Ce dossier est complété par un dossier Charles Baudelaire et par des communications portant sur des sujets d'intérêt général. Les textes sont en turc ou en français.



**Les dictionnaires Le Robert – Genèse et évolution**

Sous la direction de Monique C. Cormier, Aline Francoeur et Jean-Claude Boulanger, 306 p.

Contact : Les Presses de l'Université de Montréal, 3535 chemin Queen Mary, bur. 206 Montréal QC Canada H3V 1H8

www.pum.umontreal.ca

Les *Dictionnaires Le Robert* occupent le paysage lexicographique français depuis plus d'un demi-siècle. Ce livre permet de sonder pour la première fois l'édifice imposant qu'élevèrent les lexicographes des dictionnaires Le Robert et, au premier chef, Paul Robert, Alain Rey et Josette Rey-Debove, qui en sont les principaux artisans. Le résultat de leur travail est une œuvre lexicographique à la fois monumentale et familière qui revit dans cet ouvrage grâce aux regards de spécialistes renommés et d'utilisateurs assidus. Une histoire de la renaissance du dictionnaire de langue française au milieu du XX<sup>e</sup> siècle qui provoque, comme le souligne Alain Rey, une révolution tranquille.



**À l'ouest d'oïl, des mots et des choses...**

Actes du 7<sup>e</sup> colloque international de dialectologie et de littérature du domaine d'oïl occidental (MRSH, Caen, 18-20 mars 1999)

Publiés sous la direction de Catherine Bougy, Stéphane Laïné et Pierre Boissel, 304 p.

Contact : Presses universitaires de Caen, 14032 Caen cedex, France  
Le 7<sup>e</sup> colloque international de dialectologie et de littérature du domaine d'oïl occidental qui s'est tenu à l'Université de Caen Basse-Normandie en mars 1999 a réuni vingt linguistes et dialectologues qui ont rendu compte de leurs recherches sur des thèmes regroupés autour de trois axes : la toponymie du domaine d'oïl, le lexique des objets de la maison et les dialectalismes dans la littérature en langue française.

L'ensemble présente une grande variété géographique et historique, allant jusqu'aux innovations les plus récentes en matière d'informatique.



**L'étudiant européen voyageur, un nouvel étranger**

Elizabeth Murphy-Lejeune, 231 p.

Contact : Didier, collection Essais CREDIF

Alliant études de cas et théorie dans une perspective qualitative, cet ouvrage propose une analyse détaillée de l'expérience des étudiants européens en séjour d'un an dans une autre culture que la leur. Les entretiens auprès des étudiants livrent des récits riches qui mettent en évidence les caractères constitutifs de l'expérience de mobilité étudiante. Cet ouvrage s'adresse aux enseignants, chercheurs et étudiants, ainsi qu'aux étudiants européens ou autres voyageurs qui sauront s'y reconnaître...



**L'éducation de langue française en Ontario : enjeux et processus sociaux**

Sous la direction de Normand Labrie et Sylvie Lamoureux

Contact : Les Éditions Prise de parole, C.P. 550, Sudbury (Ontario), Canada, P3E 4R2

Synthétisant les principaux résultats de leurs recherches des dernières années dans le domaine de l'éducation de langue française en Ontario, les auteurs traitent de quatre grandes thématiques : l'exercice du pouvoir dans le système d'éducation ; le traitement de la différence ; la formation à l'enseignement et le perfectionnement professionnel ; et la réalité des jeunes face au bilinguisme, ou encore face à leur exclusion compte tenu de leur orientation sexuelle comme gais ou lesbiennes. Ces recherches de nature qualitative englobent un vaste ensemble de considérations langagières et identitaires ancrées dans le contexte de l'Ontario français, tout en révélant des enjeux susceptibles d'exister ailleurs, chez d'autres minorités linguistiques au Canada et à travers le monde.

# AGENDA+

L'agenda scientifique de l'Agence universitaire est consultable sur le site institutionnel de l'Agence à l'adresse <http://www.auf.org/actualites/agenda/>.

Il compte en permanence plus de 150 manifestations annoncées, et nous vous invitons à le consulter régulièrement et à nous signaler toute manifestation que vous organiseriez et que vous souhaiteriez y voir inscrire.

Vous y trouverez également le descriptif complet des colloques dont les appels à communications sont signalés dans cette rubrique.

## JUSQU'AU 26 JANVIER 2004

du 17 au 18 septembre 2004  
The American University of Paris, Paris, France  
**ALBERT CAMUS AU 21<sup>E</sup> SIÈCLE :**  
**COLLOQUE INTERDISCIPLINAIRE ORGANISÉ PAR THE AMERICAN UNIVERSITY OF PARIS ET LES UNIVERSITÉS DU CENTRAL LANCASHIRE ET DE LANCASTER, EN GRANDE-BRETAGNE**  
*Lissa Lincoln*  
Department of Comparative Literature and English  
The American University of Paris  
31, Avenue Bosquet  
75007 Paris, France  
Ad. él. : [lilincoln@ac.aup.fr](mailto:lilincoln@ac.aup.fr)  
*Mark Orme*  
Department of Languages and International Studies  
University of Central Lancashire  
Preston PR1 2HE, Angleterre  
Ad. él. : [MP0rme@uclan.ac.uk](mailto:MP0rme@uclan.ac.uk)  
*Christine Margerrison*  
Department of European Languages and Cultures  
Lancaster University  
Lancaster LA1 4YN, Angleterre  
Ad. él. : [C.Margerrison@lancaster.ac.uk](mailto:C.Margerrison@lancaster.ac.uk)

## JUSQU'AU 31 JANVIER 2004

du 08 au 10 avril 2004  
Rennes, France  
**COLLOQUE INTERNATIONAL :**  
**LE RECIT FEMININ AU MAROC**  
ORGANISÉ PAR L'UNIVERSITÉ DE RENNES 2 - UNITÉ DE RECHERCHE ERELLIF (ÉQUIPE DE RECHERCHE SUR LA DIVERSITÉ LINGUISTIQUE ET CULTURELLE DU MONDE FRANCOPHONE)  
EA 3027 ET L'UNIVERSITÉ DE CASABLANCA 1 - UNITÉ DE RECHERCHE GREPEC (GROUPE DE RECHERCHE FEMMES ET CRÉATION)  
*Marc Gontard*  
Université Rennes 2  
Place du Recteur Henri Le Moal - CS 24307  
35 043 Rennes cedex, France  
Ad. él. : [marc.gontard@uhb.fr](mailto:marc.gontard@uhb.fr)  
*Zohra Mezgueldi*  
Université de Casablanca 1

## JUSQU'AU 1<sup>ER</sup> MARS 2004

du 16 au 18 septembre 2004  
Glasgow, Royaume-Uni  
**CONGRÈS 2004 - L'ÉCONOMIE DU SAVOIR, 1580-1715**  
ORGANISÉ À L'OCCASION DU 25<sup>E</sup> ANNIVERSAIRE DE LA SEVENTEENTH-CENTURY FRENCH STUDIES  
*Nick Hammond*  
Gonville and Caius College  
Cambridge (Royaume-Uni) CB2 1TA  
Ad. él. : [n.hammond@cai.cam.ac.uk](mailto:n.hammond@cai.cam.ac.uk)  
<http://www.c17.org.uk/>

## JUSQU'AU 15 AVRIL 2004

du 12 au 14 novembre 2004  
Barcelone, Espagne  
**COLLOQUE INTERNATIONAL SUJET ET TRADUCTION**  
*Groupe Étienne Dolet d'études en traduction*  
Facultat de Traducció i d'Interpretació  
Universitat Autònoma de Barcelona  
Edifici K 08193 Bellaterra - Barcelona (Espagne)  
Ad. él. : [n.asprer@wanadoo.es](mailto:n.asprer@wanadoo.es) / [Ramon.llado@uab.es](mailto:Ramon.llado@uab.es)

# APPELS À COMMUNICATIONS

## JUSQU'AU 12 JANVIER 2004

du 26 au 28 mai 2004  
Castelló, Espagne  
**I<sup>ER</sup> CONGRÈS INTERNATIONAL : TIC ET AUTONOMIE APPLIQUÉES À L'APPRENTISSAGE DES LANGUES**  
*Mercedes Sanz*  
Ad. él. : [sanzg@fil.uji.es](mailto:sanzg@fil.uji.es)  
*Rosaura Serra*  
Ad. él. : [serra@fil.uji.es](mailto:serra@fil.uji.es)  
<http://www.taal.uji.es/fr/5.html>

## JUSQU'AU 30 JANVIER 2004

du 21 au 24 juin 2004  
Paris, France  
**L'ÉDITION POUR LA JEUNESSE ENTRE HÉRITAGE ET CULTURE DE MASSE**  
ORGANISÉ PAR L'INSTITUT INTERNATIONAL CHARLES PERRAULT, L'UNIVERSITÉ PARIS 13, L'AFRELOCE, L'IRISCL, LA FILLM  
*Jean Perrot*  
Institut International Charles Perrault  
Hôtel de Mézières  
14 avenue de l'Europe BP 61  
95604 Eaubonne cedex 4, France  
Ad. él. : [imagecom@club-internet.fr](mailto:imagecom@club-internet.fr)  
<http://www.univ-paris13.fr/perrault.htm>

## JUSQU'AU 10 FÉVRIER 2004

du 22 au 24 septembre 2004  
Genève, Suisse  
**CHRONOS 6 - COLLOQUE INTERNATIONAL : SYNTAXE, SÉMANTIQUE ET PRAGMATIQUE DU TEMPS, DE LA MODALITÉ ET DE L'ASPECT**  
ORGANISÉ PAR L'UNIVERSITÉ DE GENÈVE : SOCIÉTÉ ACADÉMIQUE (FONDS CHARLES BALLY), FACULTÉ DES LETTRES, DÉPARTEMENT DE LINGUISTIQUE, ÉCOLE DE LANGUE ET CIVILISATION FRANÇAISES (ELCF)  
Colloque Chronos 6  
Département de Linguistique  
Université de Genève  
1211 Genève 4, Suisse  
Ad. él. : [Chronos@lettres.unige.ch](mailto:Chronos@lettres.unige.ch)

## JUSQU'AU 31 MARS 2004

du 31 mars au 02 avril 2005  
Belfast, Irlande du Nord  
**LA NAISSANCE ET LA MORT TROISIÈME COLLOQUE ANNUEL DE LA SOCIETY OF DIX-NEUVIÉMISTES**  
*Lisa Downing*  
Conference Officer  
School of Modern Languages, Queen Mary - University of London  
Mile End Road - Londres, Royaume-Uni E1 4NS  
Ad. él. : [L.M.Downing@qmul.ac.uk](mailto:L.M.Downing@qmul.ac.uk)

## JUSQU'AU 16 AVRIL 2004

du 17 au 18 septembre 2004  
Londres, Royaume-Uni  
**ÉCRIRE L'ANIMAL AUJOURD'HUI**  
*Lucile Desblache*  
London Metropolitan University  
Department of Humanities, Arts and Languages  
166-220, Holloway Road  
London (Royaume-Uni) N7 8DB  
Ad. él. : [l.desblache@londonmet.ac.uk](mailto:l.desblache@londonmet.ac.uk)

## JUSQU'AU 15 JANVIER 2004

du 19 au 20 avril 2004  
Fès, Maroc  
**JEP 2004 - TALN 2004 : JOURNÉES D'ÉTUDE SUR LA PAROLE 2004 & TRAITEMENT AUTOMATIQUE DU LANGAGE NATUREL 2004**  
ORGANISÉ PAR L'UNIVERSITÉ SIDI MOHAMMED BEN ABDELLAH (FÈS, MAROC), L'ÉCOLE NORMALE SUPÉRIEURE (FÈS, MAROC), LE LABORATOIRE PAROLE ET LANGAGE (CNRS - UNIVERSITÉ DE PROVENCE), L'ASSOCIATION FRANCOPHONE DE LA COMMUNICATION PARLÉE (AFCP) ET L'ASSOCIATION POUR LE TRAITEMENT AUTOMATIQUE DES LANGUES (ATALA)  
Ad. él. : [jep-taln@lpl.univ-aix.fr](mailto:jep-taln@lpl.univ-aix.fr)  
<http://www.lpl.univ-aix.fr/jep-taln04/>

## JUSQU'AU 31 JANVIER 2004

du 12 au 13 mai 2004  
Montréal (Québec), Canada  
**INTERTEXTUALITÉ, INTERDISCURSIVITÉ ET INTERMÉDIALITÉ**  
X<sup>E</sup> COLLOQUE DE SÉMIOTIQUE DE LA FRANCOPHONIE - CONGRÈS DE L'ACFAS, UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À MONTRÉAL  
*Louis Hébert*  
Département de lettres  
Université du Québec à Rimouski  
Tél. : + 1 (418) 723 19 86 poste 1503  
Ad. él. : [louis\\_hebert@uqar.qc.ca](mailto:louis_hebert@uqar.qc.ca)  
<http://www.acfas.ca/congres/>

## JUSQU'AU 15 FÉVRIER 2004

du 23 au 25 septembre 2004  
Lille, France  
**COLLOQUE INTERNATIONAL SUR LES NOMS DÉVERBAUX**  
ORGANISÉ PAR L'UNITÉ MIXTE DE RECHERCHE SILEX (SYNTAXE, INTERPRÉTATION, LEXIQUE)  
*Silex*  
Université Charles de Gaulle - Lille 3  
BP 149 - 59653 Villeneuve d'Ascq Cedex (France)  
Tél. : + 33 (0)3 20 41 64 14  
Tc. : + 33 (0)3 20 41 64 27  
Ad. él. : [silex@univ-lille3.fr](mailto:silex@univ-lille3.fr)  
<http://www.univ-lille3.fr/silex/>  
Deverbalnouns/deverbalnouns\_index.htm

## JUSQU'AU 31 MARS 2004

du 9 au 11 décembre 2004  
Toulouse, France  
**COLLOQUE INTERNATIONAL JMG LE CLÉZIO : AILLEURS ET ORIGINES : PARCOURS POÉTIQUES**  
*Bernadette Rey M. R.*  
(Colloque Le Clézio)  
Faculté Libre de Lettres et d'Histoire  
Institut Catholique de Toulouse  
13 rue de la Fonderie, B.P. 7012  
31068 Toulouse cedex 7, France  
Ad. él. : [bernadette.reymr@wanadoo.fr](mailto:bernadette.reymr@wanadoo.fr)

## JUSQU'AU 30 AVRIL 2004

du 10 au 12 mars 2005  
Clermont-Ferrand, France  
**COLLOQUE INTERNATIONAL « LA GUERRE D'ESPAGNE EN HÉRITAGE : ENTRE MÉMOIRE ET OUBLI »**  
ORGANISÉ PAR LE CENTRE DE RECHERCHES EN LITTÉRATURES MODERNES ET CONTEMPORAINES  
*Viviane Alary / Danielle Corrado*  
Université Blaise-Pascal, UFR Lettres  
34 av. Carnot - 63037 Clermont-Ferrand  
Cédex 1 (France)  
Ad. él. : [Viviane.ALARY@univ-bpclermont.fr](mailto:Viviane.ALARY@univ-bpclermont.fr)

## JUSQU'AU 16 JANVIER 2004

du 30 juillet au 02 août 2004  
Cambridge, Royaume-Uni  
**COLLOQUE INTERNATIONAL IMAGINING THE CITY**  
*David Midgley*  
Director of Studies in Modern Languages  
St John's College  
Cambridge (Royaume-Uni) CB2 1TP  
Ad. él. : [drm7@joh.cam.ac.uk](mailto:drm7@joh.cam.ac.uk)  
*Christian Emden*  
Assistant Professor of German  
Department of German & Slavic Studies  
Rice University  
Houston (États-Unis) TX 77005  
Ad. él. : [emden@rice.edu](mailto:emden@rice.edu)

## JUSQU'AU 31 JANVIER 2004

du 09 au 12 septembre 2004  
Tokyo, Japon  
**MARGUERITE YOURCENAR ET L'UNIVERS POÉTIQUE**  
ORGANISÉ PAR L'UNIVERSITÉ DE FUKUSHIMA, EN COLLABORATION AVEC LA SOCIÉTÉ INTERNATIONALE D'ÉTUDES YOURCENARIENNES (SIEY), L'INSTITUT FRANCO-JAPONAIS ET LA MAISON FRANCO-JAPONAISE À TOKYO  
*Osamu Hayashi*  
Fukushima University (Fac Econ)  
1, Kanayagawa Fukushima-shi - Fukushima  
960-1296 (Japon)  
Tc. : + 81 (24) 548 83 61  
Ad. él. : [e096@ipc.fukushima](mailto:e096@ipc.fukushima)  
<http://www.ipc.fukushima-u.ac.jp/~e096/yourcenarujapon/>

## JUSQU'AU 29 FÉVRIER 2004

du 10 au 11 décembre 2004  
Faculté des lettres de Manouba, Tunisie  
**COLLOQUE INTERNATIONAL - LE ROMAN MAGHRÉBIN AUJOURD'HUI : RUTPURE ET CONTINUITÉ**  
ORGANISÉ PAR LE GROUPE DE RECHERCHES SUR LA LITTÉRATURE MAGHRÉBINE  
*Ali Abassi*  
BP 1371 - 1000 Tunis, Tunisie  
Ad. él. : [alitomabassi@yahoo.fr](mailto:alitomabassi@yahoo.fr)  
*Amar Ben Ali*  
BP 1371 - 1000 Tunis, Tunisie  
Ad. él. : [nb.amor4@virgilio.it](mailto:nb.amor4@virgilio.it)  
*Wafa Bsaïes-Ourari*  
7, rue du rosignol - 2080 Ariana, Tunisie  
*Rym Kheriji*  
Résidence El Houda Nord Hilton, bloc D5, app. n°2  
1082 Tunis, Tunisie  
Ad. él. : [rym\\_kb2000@yahoo.fr](mailto:rym_kb2000@yahoo.fr)

## JUSQU'EN AVRIL 2004

du 02 au 04 septembre 2004  
Belgique  
**APOLLINAIRE ET SES AMIS MAX JACOB, ANDRÉ SALMON**  
*Michel Décaudin*  
DRESAT  
60 rue de Fécamp - 75012 Paris, France  
<http://www.wiu.edu/Apollinaire>

## JUSQU'AU 30 AVRIL 2004

du 2 au 3 décembre 2004  
Paris, France  
**FEUILLETONS ET « SERIALS » EN EUROPE ET AUX ÉTATS-UNIS (XIX<sup>E</sup>-XX<sup>E</sup> SIÈCLES) : NAISSANCE ET MUTATIONS D'UN GENRE**  
COLLOQUE INTERNATIONAL ORGANISÉ PAR LES UNIVERSITÉS PARIS 7 - DENIS DIDEROT ET VERSAILLES - SAINT-QUENTIN-EN-YVELINES  
*Claire Parfait / Marie-Françoise Cachin*  
Paris 7 - Denis Diderot  
Ad. él. : [parfait@paris7.jussieu.fr](mailto:parfait@paris7.jussieu.fr) / [cachinmf@paris7.jussieu.fr](mailto:cachinmf@paris7.jussieu.fr)  
*Jean-Yves Mollier / Diana Cooper-Richet*  
Saint-Quentin-en-Yvelines  
Histoire.culturelle@chcec.uvsq.fr  
<http://www.diderot7.jussieu.fr/2003/10-feuilleton.pdf>